

Заглавие документа: Зайцева, В.А. ЗНАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА // Язык, речь, общение в контексте диалога языков и культур: сб. научн. тр. / Белорус. гос. ун-т; редкол. : О. И. Уланович (отв. ред.) [и др.] – Минск: БГУ, 2012. – С.104

Авторы: Зайцева, Вера Александровна

Тема: Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам

Дата публикации: 2012

Издатель: Белорусский государственный университет

Аннотация: *Язык, являясь отражением культурной ментальности нации, содержит национально-культурный код, в котором может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры. Наиболее ярко она представлена на лексическом уровне, в частности, на уровне национально-маркированной лексики, среди которой выделяют безэквивалентную, коннотативную и фоновую. Знания национально-маркированной лексики необходимый компонент лингвистических знаний, они «позволяют языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества отмеченные различиями национально-культурных картин мира.*

ЗНАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

На современном этапе основной целью обучения иностранным языкам в лингвистических университетах является формирование у студентов межкультурной компетенции и создание целостной культурно-языковой личности, что требует межкультурного подхода к обучению иностранным языкам.

Подготовка будущих переводчиков к межкультурной коммуникации основывается на формировании лингвокультурологической концепции. Она предполагает изучение культурной семантики языковых знаков, которая формируется при взаимодействии двух разных кодов – языка и культуры, умение моделировать речевое поведение, а также умение выбирать нужную лингвистическую форму, способ выражения, в

зависимости от культурных норм и условий коммуникативного акта: ситуации, коммуникативной цели и намерения говорящего.

Таким образом, важное место в подготовке переводчиков, занимает ориентация на национальные особенности, историю, культуру, обычаи страны изучаемого языка.

Здесь особое значение придается правильной интерпретации не только эксплицитно выраженного, но и имплицитного смысла высказывания собеседника, формированию восприятия другой культуры на интуитивном уровне, а также выработке определенных навыков и стратегий поведения при контакте с другими культурами. Другими словами, особое внимание необходимо уделять формированию у студентов межкультурной компетенции, способности и готовности «осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка в заданных стандартом/ программой пределах» [1, с. 5].

В процессе обучения студенты-переводчики изучают и анализируют ситуации межкультурного общения, а также трудности, связанные с вербальными и невербальными факторами, формируя:

1. представления о структуре, субъектах и средствах научные межкультурной коммуникации, структуре коммуникативного акта, видах коммуникации и других теоретических понятиях межкультурной коммуникации и кросс-культурного общения;
2. представления об основных аспектах взаимообусловленности и взаимопроникновения культуры и коммуникации, языка и культуры;
3. навыки культурного анализа языкового материала;
4. навыки определять общее и отличное в культурах родного и изучаемого языка;
5. представления о существующих лингвострановедческих и культурных словарях и справочных материалах, содержащих лингвострановедческую информацию;
6. знания об основных национально-культурных расхождениях в иностранном и родном языках.

При этом у студентов формируются навыки и умения национально-культурной адаптации при переводе, прививается терпимость к чужой культуре, вырабатываются умения прогнозировать и предотвращать сбои в процессе межкультурного общения.

Реализация лингвокультурологической концепции осуществляется посредством практических методов обучения, тесно связанных с развитием мыслительных процессов у студентов, таких как:

1. Системно-модельный метод, предполагающий выполнение языковых упражнений предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающих формирование переводческих навыков.
2. Метод дискуссии, который включает двустороннюю коммуникацию между преподавателем и студентами, или студентами, предоставляя им возможность обмена идеями.

3. Аудиовизуальный метод, который предусматривает использование видео- и аудиоматериалов с опорой на тексты видео- или аудиозаписи, для отработки навыков устного перевода и активного комплексного тренинга, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой.
4. Лингво-переводческий метод, основывающийся на анализе фактов перевода и включающий частные методы сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, сопоставление словарных дефиниций в толковых и двуязычных словарях.

При обучении переводу необходимо учитывать также, что язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей, особенности сознания (стереотипы, когнитивные схемы и т.д.), сформировавшиеся в культуре изучаемого языка, которые непосредственно влияют на мышление и на способы языковой передачи мысли в процессе перевода, на интерпретацию языковых знаков в категориях культурного кода.

Таким образом, культурно-национальная ментальность автора сообщения и получателей информации, а также их знания и опыт, и все прочие аспекты межкультурного общения, оказывают непосредственное влияние на ход и результат переводческого процесса. Для перевода недостаточно одной правильности речи, речь должна быть выразительной, точной, и уместной. «Уместность – это такой подбор, такая организация средств языка, которые делают речь отвечающей целям и условиям общения» [2, с. 46].

Поэтому при подготовке переводчиков следует обращать особое внимание на то, что языковое семантическое содержание в речевой коммуникации на разных языках не может быть тождественным, так как оно отражает специфические особенности строя языка оригинала и языка перевода.

Итак, язык, являясь отражением культурной ментальности нации, содержит национально-культурный код, в котором может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры. Наиболее ярко она представлена на лексическом уровне, в частности, на уровне национально-маркированной лексики, отмеченной различиями национально-культурных картин мира.

Среди национально-маркированной лексики, прежде всего, выделяют безэквивалентную, коннотативную и фоновую лексику.

Безэквивалентная лексика содержит национально-культурный компонент в денотате, в частности, национально-культурные семы, автономно или в различных комбинациях, присутствующие в ее семантической структуре, она выражает понятия, которые отсутствуют в иной культуре и не имеют прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. В ней отражаются фрагменты социального опыта, обусловленного основной деятельностью народа и его бытом.

Необходимо принимать во внимание, что понятие безэквивалентная лексика не тождественна понятию реалия, так как реалии не имеют соответствий в сопоставляемых языках, и набор реалий для каждого языка в синхроническом плане более или менее устойчив.

В разных культурах сходные реалии имеют различия: кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, а в русских – сколько лет осталось жить; дракон – символ зла в Европе и могущества, а на Востоке – здоровья и преуспевания.

Безэквивалентная лексика служит для обозначения специфических явлений отдельно взятой культуры. «В случае заимствования в чужой язык безэквивалентные слова называют экзотической лексикой (экзотизмами). Экзотизмы не столько раскрывают или толкуют чужую культуру, сколько символизируют ее. Так, слова *эсквайр*, *спикер*, *крикет*, *шиллинг* прочно ассоциируются с Английской культурой...» [6, с. 49].

Коннотативная лексика, служит для выражения не только национального колорита, она не просто указывает на предметы, а обозначает их отличительных свойства.

«Коннотат, или коннотативный компонент (от латинского слова *connoto* — *имею дополнительное значение*), характеризует только некоторые слова: это дополнительная эмоционально-оценочная окраска слова — одобрительная (*воин*, *лапушка* ...) или неодобрительная (*вояка*, *разношерстный* ...)» [6, с. 51].

Например, в русском языке *серые будни* – это ни чем не примечательные дни, а выражение «*Такая серость!*» употребляется для эмоциональной оценки ограниченных людей. А в Англии серый цвет – это цвет благородства, элегантности.

Необходимо отметить, что определенную национальную и культурную коннотацию приобретают в языке и имена собственные, так как они часто обозначают характерные черты личности: *Дон Кихот*, *Дон Жуан*.

Таким образом, коннотативные компоненты носят субъективный характер и, отражая эмоционально-оценочное отношение, выполняют особую экспрессивную функцию. Без знания соответствующих коннотаций, присутствующих в иностранном языке, невозможно полностью понять весь смысл, заложенный в том или ином высказывании.

В соответствии с толковым переводческим словарем фоновая лексика – это лексика, несущая наряду с межнациональной информацией информацию национального характера. С точки зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова лексические понятия эквивалентных слов, всегда совпадают, а лексические фоны нет.

Фоновые слова требуют разъяснения несовпадающих единиц информации лексического фона, которые отражают специфику национальной культуры.

Например, слова *школа-интернат* и *boarding school* включают понятие «школа, в которой учатся и живут». «Однако известно, что в нашей стране

в школах-интернатах обучаются дети, родители которых по ряду причин нуждаются в материальной помощи, поэтому дети в таких школах находятся на полном государственном обеспечении. В Англии же, напротив, плата за обучение в *boarding school* чрезвычайно высока, так как они составляют в основном все наиболее известные и привилегированные частные школы, в которых обучаются дети только очень богатых родителей. (*Westminster public school, Manchester grammar school, Winchester school*).» [5, с. 2].

В целом изучение национально-маркированной лексики способствует выявлению условий функционирования и динамики развития изучаемого языка и дает возможность представить картину изучаемого языка как общественного явления, формируя при этом межкультурную компетенцию, позволяющую правильно соотносить текст с культурно-историческим контекстом, что способствует разрешению культурно-обусловленных переводческих проблем.

Поэтому считается целесообразным уделять особое внимание формированию и развитию у студентов-лингвистов умений анализа национально-маркированной лексики, который предполагает самостоятельную учебную деятельность, направленную на выявление и интерпретацию лексики, раскрытие социокультурных сходства и различий, сравнение сопоставляемых культурных явлений, стереотипов и ценностей как с позиций иноязычной, так и родной культуры.

Анализ национально-маркированной лексики способствует более полному и глубокому пониманию и совершенствованию межкультурной компетенции студентов, он основывается на формировании таких умений, как:

- выявление смысла и значений лексических единиц с национально-маркированным компонентом семантики;
- определение национально-культурных элементов значений слов посредством извлечения имплицитной страноведческой информации из содержания иноязычного текста (устного или письменного);
- определение национально-культурных элементов значений слов с использованием лингвокультурологических словарей, лексикографических источников и комментариев.

В свою очередь, эти умения формируются путем использования специальной системы упражнений, включающей такие как:

1. когнитивно-аналитические упражнения, способствующие выявлению культурологического тезауруса и проведению их анализа (сравнительно-сопоставительный анализ с целью выявления сходств и различий между национально-маркированной лексикой родного и изучаемого языка; семный и ассоциативный анализ лексического значения слова);
2. коммуникативные упражнения, ориентированные на активное использование национально-маркированных лексических единиц и

на выявление их имплицитных значений в условно-аутентичных ситуациях межкультурного общения;

3. упражнения предпереводческого и переводческого характера, при работе с которыми особое внимание необходимо учитывать, что перевод – это не просто смена языкового кода, но и адаптация текста для его восприятия сквозь призму другой культуры и другой культурной ментальности.

Данная система упражнений полностью соответствует требованиям лингвокультурологической концепции подготовки переводчиков и ориентирована на лингвострановедческую интерпретацию национально-маркированной лексики с целью установления лексической эквивалентности слов иностранного и родного языков.

Как известно коммуникативная равноценность текстов оригинала и перевода в целом подразумевает максимально возможную формальную и смысловую соотнесенность всех их частей, включая и национально-маркированную лексику. Эквивалентность слов показывает их соотносимость, возможность передачи их значения при переводе с одного языка на другой, и вместе с тем сохранение их национального своеобразия.

В случае же отсутствия точного переводческого эквивалента для выражения того или иного понятия перед переводчиком встает задача – найти такой эквивалент.

И решение этой задачи, связанное с раскрытием понятий национально-маркированной лексики, которые трудно передать средствами другого языка, формирует у студентов знания о культуре страны изучаемого языка и помогает лучше осознать свою культуру.

Поэтому нельзя не согласиться с мнением, что национально-маркированная лексика, выступает как своего рода «хранитель» и «носитель» страноведческой информации, она расширяет и обогащает лингвистические знания, «позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [4, с. 11].

Таким образом, можно сделать вывод, что знания национально-маркированной лексики иностранного языка являются важным компонентом межкультурной компетенции переводчика. Они рассматриваются как наличие способностей «воспринимать, понимать, интерпретировать феномены иной культуры» и умений «сравнивать, находить различия и общность с ценностным складом родной ментальности и национальными традициями, критически их осмысливать и встраивать в собственную картину мира» [3, с. 53].

Список литературы

1. Бим И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам / И.Л. Бим // Иностр. языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 5-7

2. Головин, Б. Н. Основы культуры речи / Б. Н. Головин. – М.: Высш. шк., 1988. – 335 с.
3. Губина, Н.М. Формирование межкультурной компетенции студентов при обучении деловому английскому языку в элективном спецкурсе (продвинутый уровень, специальность «Мировая экономика»). Дис. канд. пед. наук. / Н. М. Губина – М., 2004. – 226 с.
4. Елизарова, Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: Автореф. дис. д-ра пед. наук. / Г.В. Елизарова – СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2001. – 38 с.
5. Жирова, В. М. Лингвострановедческий аспект значения лексики. [Electronic resource] – Mode of access – http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc.../Dtr/.../GN_01-02_09_Zhirova.pdf – Date of access: 06.03.2012
6. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр. / Н.Б. Мечковская – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.